

Hual-9

# Guía Para Escribir en el Quechua de Huánuco



Ministerio de Educación  
Dirección Departamental de Educación  
Unidad de Alfabetización  
Huánuco, Perú

Ministerio de Educación  
Dirección Departamental de Educación  
Unidad de Alfabetización  
Huánuco, Perú

Segunda edición revisada, 1,986.

aprobada por

Resolución RDD. 00368

(1<sup>a</sup> ed., 1,984)

3,000 ejemplares

Diana Dahlin de Weber - Autora

Convenio Educación - I.L.V. Filial de Huánuco  
RDD. 00355 de fecha: 20-04-1,983.

## PRESENTACION

La presente guía tiene el propósito de sentar las bases para la escritura del Quechua Huanuqueño, se sustenta en los alcances de la RDD No. 00151-84-DDEH expedida el 01-03-84.

Contiene una serie de ejemplos, las particularidades más saltantes entre una provincia y otra, los casos de ortografía y la secuencia de ejercicios considerando la manera como se escribe actualmente, traducción respectiva y la forma correcta; conforme a las grafías aprobadas.

Se anhela lograr la uniformidad de la escritura, para una mejor comunicación entre los quechua-hablantes del Departamento, que a la postre sirva para la revaloración de la cultura nativa y facilite las acciones de alfabetización.

La Unidad de Alfabetización estará pendiente de vuestras sugerencias para el mejoramiento constante de nuestra producción en el idioma vernáculo.

Elaborado por el Instituto Lingüístico  
de Verano, filial-Huánuco, con asesora-  
miento de la Unidad de Alfabetización  
de la Dirección Departamental de  
Educación de Huánuco.

Edición Experimental Revisada  
Todos los derechos reservados por el  
Ministerio de Educación - Dirección  
Departamental de Huánuco.  
Impresión DDEHCO - 3,000 Ejemplares  
Marzo 1, 1986

HUANUCO - PERU

1986

## GUIA PARA ESCRIBIR EN EL QUECHUA DE HUANUCO

Esta guía utiliza las grafías establecidas por resolución 00151-84-DDEH para la escritura de la particularidad del quechua del Departamento de Huánuco. Comprende las siguientes letras :

Consonantes: p, t, k, n, r, y, ch, m, s, sh, w, s, j, ll, l, ñ, d, b, f, rr, ch̄, ts

Vocales: a, i, u, e, o, ä, ī, ū, ē, ø

Ejemplos del uso de cada letra en quechua :

a	<u>a</u> tog	"zorro"
ä	<u>ä</u> bi	"ave"
b	<u>b</u> unruruy	"tronar"
ch	<u>ch</u> uchi	"chancho"
ch̄	<u>ch̄</u> aki	"pie"
d	<u>d</u> ansa	"baile"
e	<u>e</u> senga	"nariz"
ē	<u>ē</u> ra	"era"
f	<u>f</u> alin"	"falda"
g	<u>g</u> aga	"pendiente"
i	<u>i</u> nti	"sol"
ī	<u>ī</u> gus	"higos"
j	<u>j</u> aka	"cuy"
k	<u>k</u> uka	"coca"
l	<u>l</u> ampa	"lampa"
ll	<u>ll</u> äma	"llama"
m	<u>m</u> anta	"olla"
n	<u>n</u> ina	"fuego"
ñ	<u>ñ</u> as	"zorrillo"

o	<u>orgo</u>	"macho"
ó	<u>ósi</u>	"hoz"
p	<u>papa</u>	"papa"
r	<u>runa</u>	"hombre"
rr	<u>kárru</u>	"carro"
s	<u>sogta</u>	"seis"
sh	<u>shatu</u>	"humita"
t	<u>tuku</u>	"bubo"
ts	<u>tsaki</u>	"seco"
u	<u>usa</u>	"piojo"
ú	<u>úba</u>	"uva"
w	<u>warmi</u>	"mujer"
y	<u>yanta</u>	"leña"

El quechua varía de una provincia a otra dentro del departamento. Por ejemplo, en la provincia de Pachitea se dice chaki "pie" y chaki "seco". (La tilde de ch indica que se pronuncia la ch con la punta de la lengua doblada para atrás.) En los distritos de Churubamba y Sta. María del Valle, se dice simplemente chaki para decir "pie" tanto como para "seco". En la provincia de Dos de Mayo y en el distrito de Margos, se dice chaki "pie" pero tsaki "seco", y en la provincia de Huamán, chaki para "pie" y saki para "seco".

¿Cómo se debe escribir el quechua frente a esta variación? Se debe escribir en la forma correspondiente a la zona. Si Ud. habla tsaki para decir "seco", así se debe escribir. Pero si Ud. dice chaki "seco", escribalo así, es decir, en la forma hablada.

A continuación hay varios ejercicios que le guiarán para usar la ortografía de la particularidad del quechua de Huánuco. Para cada ejercicio, se debe leer la regla ortográfica, estudiar los ejemplos, (contrastando la palabra escrita con la ortografía castellana en la forma correcta.) Luego, llene el espacio con la forma correcta en quechua. Las respuestas están en la última página.

## EJERCICIOS

-----  
- OJO -  
-----

Los ejercicios que a continuación se enumeran, reflejan las múltiples variedades del quechua que se encuentra en el Departamento de Huánuco. No se preocupe al encontrar ejemplos que no se hablan en su región. Los ejercicios le ayudarán a escribir en quechua conforme a las normas departamentales. Claro Usted siempre puede substituir una palabra nueva de su región con tal que refleje los reglamentos del ejercicio.

Instrucciones: Siguiendo los ejemplos, llene el espacio con la forma correcta en quechua. Las respuestas están en la última página.

Ejercicio 1: Regla Ortográfica: La "c" de castellano corresponde a la "k" en quechua.

FORMA INCORRECTA	TRADUCCION	APROBADA
1. <u>cay</u>	"esto"	<u>kay</u>
2. <u>canan</u>	"hoy"	<u>kanan</u>
3. yacu	"agua"	_____
4. puca	"rojo"	_____
5. caru	"lejos"	_____
6. runacuna	"hombres"	_____
7. marca	"pueblo"	_____

\*\*\*\*\*

Ejercicio 2: Regla: La "qu" de castellano corresponde a la "k" en quechua.

En este ejercicio no olvide aplicar los conocimientos anteriores.

FORMA INCORRECTA	TRADUCCION	APROBADA
1. <u>quimsa</u>	"tres"	<u>kimsa</u>
2. <u>quiquin</u>	"el mismo"	<u>kikin</u>
3. <u>quiru</u>	"diente"	_____
4. <u>awquin</u>	"anciano"	_____
5. <u>mishqui</u>	"dulce"	_____
6. <u>apamushunqui</u>	"Te va a traer."	_____
7. <u>ranticushunqui</u>	"El te venderá."	_____

\*\*\*\*\*



Ejercicio 3: Regla: Nunca van dos vocales seguidas. Así que en las siguientes secuencias, la letra i corresponde a y:

CASTELLANO

QUECHUA APROBADO

ai	-----	ay
ui	-----	uy
ia	-----	ya
iu	-----	yu

INCORRECTA	TRADUCCION	APROBADA
1. <u>kai</u>	"éso"	<u>kay</u>
2. <u>iurish</u>	"nació"	<u>yurish</u>
3. <u>imai</u>	"cuando"	_____
4. <u>magaican</u>	"Le esta pegando"	_____
5. <u>aillu</u>	"familia"	_____
6. <u>ricaican</u>	"El esta viendo."	_____
7. <u>urcuiqui</u>	"tu frente"	_____
8. <u>musian</u>	"sabe"	_____
9. <u>tamia</u>	"lluvia"	_____
10. <u>aia</u>	"cadaver"	_____
11. <u>iuquish</u>	"zorzal"	_____
12. <u>iupay</u>	"contar"	_____

Así que, en las siguientes secuencias la letra u corresponde a w.

CASTELLANO

QUECHUA APROBADO

au	-----	aw
ua	-----	wa
iu	-----	iw
ui	-----	wi

INCORRECTA	TRADUCCION	APROBADA
13. <u>tauri</u>	"chocho"	<u>tawri</u>
14. <u>ananau</u>	"ayallaw"	<u>ananaw</u>
15. macua	"usado"	_____
16. millua	"lana"	_____
17. pirua	"almacen"	_____
18. auquin	"hombre viejo"	_____
19. quishiu	"verdura"	_____
20. uillai	"avisar"	_____
21. uicsu	"torcido"	_____
22. uisui	"grasoso"	_____

\*\*\*\*\*

Ejercicio 4: Regla: En castellano la "hu" corresponde a la "w" de quechua.

INCORRECTA	TRADUCCION	APROBADA
1. <u>huata</u>	"año"	<u>wata</u>
2. <u>huarmi</u>	"mujer"	<u>warmi</u>
3. huahua	"bebé"	_____
4. huaita	"flor"	_____
5. huaugi	"hermano"	_____
6. huagaican	"está llorando"	_____
7. aihuaican	"está yendo"	_____
8. uihua	"animal doméstico"	_____
9. huaquin	"otro"	_____
10. huaihuash	"ardilla"	_____
11. ruihua	"especie de pajaró"	_____
12. puihuan	"pulmón"	_____

\*\*\*\*\*

Ejercicio 5: Regla: La "g" de castellano corresponde a "g" en quechua.

INCORRECTA	TRADUCCION	APROBADA
1. <u>gueru</u>	"palo"	<u>geru</u>
2. <u>guepi</u>	"bulto"	<u>gepi</u>
3. gueua	"paso"	_____
4. guellay	"plata"	_____
5. guencha	"corral"	_____
6. guetuican	"está sacando motas"	_____
7. gueguesh	"esp. de ave"	_____

\*\*\*\*\*

Ejercicio 6: Se utiliza la letra "j" solamente delante de vocales, donde el sonido "j" ocurre seguida de consonante. Al final de una palabra, se debe escribir con "g".

INCORRECTA	TRADUCCION	APROBADA
1. <u>atoj</u>	"sorro"	<u>atog</u>
2. <u>pajcha</u>	"cascada"	<u>pagcha</u>
3. <u>ragra</u>	"quebrada"	<u>ragra</u>
4. <u>sojta</u>	"seis"	_____
5. <u>aroj</u>	"trabajador"	_____
6. <u>junaj</u>	"día"	_____
7. <u>huajta</u>	"espalda"	_____
8. <u>ajtuican</u>	"arrojando de la boca"	_____
9. <u>púsaj</u>	"ocho"	_____
10. <u>alcajtaj</u>	"¿cuántas personas?"	_____

\*\*\*\*\*

Ejercicio 7: Regla: En quechua cuando la "a" va al lado de la "r" suena como "mbr" pero se escribe "mr".

INCORRECTA	TRADUCCION	APROBADA
1. <u>wambra</u>	"hijo"	<u>wamra</u>
2. rambrash	"aliso"	_____
3. numbral	"umbral"	_____
4. kambrai	"ladrillo"	_____
5. embrumaican	"él está interrumpiendo"	_____

\*\*\*\*\*

Ejercicio 8: Regla: Se escribe la prolongación vocálica con una " encima de la vocal. Lea cada ejemplo para comparar la diferencia.

FORMA APROBADA	TRADUCCION
1.a. puka b. pükan	"rojo" "él sopla"
2.a. rikaman b. rikäman	"él me ve" "le vería (yo puedo ver)"
3. pĭtapita	"de pita"

INCORRECTA	TRADUCCION	
1. <u>aihua</u>	"yo voy"	<u>aywä</u>
2. micuica	"estoy comiendo"	_____
3. puri	"yo ando"	_____
4. rica	"veo"	_____

Ejercicio 9: Regla: En ciertas casos, o variedades del quechua, lo que suena con una a prolongada. (de más duracio'n que una a simple) se debe escribir con ag. Esta regla se aplica a -pag, -rag y -tag cuando estan seguidos de otro sufijo:

PRONUNCIADA	TRADUCCION	FORMA APROBADA
1. Aywasha o aywashä	"Iré."	aywashag
2. Aywashäpag	"Iré."	aywashagpag
3. Aywashäpämi	"Iré."	aywashagpagmi
4. mikunanpäga	"para que coma"	_____
5. micushämi	"lo comeré"	_____
6. micunanpämi	"para que coma"	_____
7. micunanpäga	"para que coma"	_____

\*\*\*\*\*

Ejercicio 10: Regla: En quechua cuando "n" va seguido de "p" y tiene el sentido de "él" o "suyo", suena como "m", pero se escribe con "n".

INCORRECTA	TRADUCCION	APROBADA
1. <u>micunampag</u>	"para que coma"	<u>mikunanpag</u>
2. wayimpita	"de su casa"	_____
3. chakrampa	"a su chacra"	_____
4. taytampa	"de su padre"	_____
5. chaquimpita	"de su pie"	_____

PRESTAMOS

Los préstamos de castellano se adaptan al sistema de pronunciación de quechua y se utilizan las letras del quechua. Las letras castellanas en las palabras que no están en la lista del alfabeto quechua se necesitan cambiar a letras quechua. (En la página uno encontrará la lista.) Ejm.: "v" de castellano = "b" en quechua.

-----  
- OJO -  
-----

Los ejercicios a continuación reflejan las múltiples variedades del quechua que se encuentra en el Departamento de Huánuco. No se preocupe al encontrar préstamos que no se usan en su región. Los ejercicios le ayudarán a escribir quechua conforme a las normas departamentales. Cuando usted está escribiendo su propio quechua se debe escribir en la forma hablada.

\*\*\*\*\*

Ejercicio 1: Regla de acentuación: La sílaba, (vocal) de acentuación en la palabra prestada de castellano se realiza como vocal larga en quechua si no va seguido por dos consonantes.

CASTELLANO

APROBADO

1. patu

pātu

2. pastilla

pastilla

3. bela

\_\_\_\_\_

4. poso

\_\_\_\_\_

5. bonito

\_\_\_\_\_

6. adobe

\_\_\_\_\_

7. ventana

\_\_\_\_\_



- |            |       |
|------------|-------|
| 8. pintura | _____ |
| 9. lado    | _____ |
| 10. sano   | _____ |
| 11. mesa   | _____ |
| 12. leche  | _____ |
| 13. cura   | _____ |
| 14. inutil | _____ |

EXCEPCION: A veces cuando la palabra tiene tres sílabas la vocal larga no se manifiesta.

CASTELLANO		APROBADO
Ejm.: "caballo"	=	<u>kawallu</u>
"cadena"	=	<u>karina</u>
"maquina"	=	<u>makina</u>

\*\*\*\*\*

Ejercicio 2: Regla de vocales: Las vocales "e" y "o" de la palabra prestada del castellano a quechua muchas veces se convierte a "i" y "u" respectivamente, siguiendo el sistema de pronunciación en quechua.

CASTELLANO	APROBADO
1. mirendar	<u>mirinday</u>
2. manteca	<u>mantika</u>
3. listo	_____
4. agente	_____
5. dibujo	_____
6. falso	_____

\*\*\*\*\*

Ejercicio de Préstamos 3: Regla: La "c" antes de "e" e "i" de castellano corresponde a la "s" en quechua.

CASTELLANO                      APROBADO

1. cebada                      sebäda

2. cebolla                      sebölla

3. carcel                      \_\_\_\_\_

4. cigarro                      \_\_\_\_\_

5. cervesa                      \_\_\_\_\_

6. aceite                      \_\_\_\_\_

7. cena                      \_\_\_\_\_

\*\*\*\*\*

Ejercicio de Préstamos 4: Regla: La "z" de castellano corresponde a la "s" en quechua.

CASTELLANO                      APROBADO

1. zapato                      sapätu

2. zapallo                      sapällu

3. taza                      \_\_\_\_\_

4. manzana                      \_\_\_\_\_

5. zarcillo                      \_\_\_\_\_

\*\*\*\*\*

Ejercicio de Préstamos 5: Regla: Nunca van dos vocales seguidas. La "io" de castellano corresponde a la "yo" o "yu" y la "ie" corresponde a la "ye" o "yi". Si es sílaba de acentuación y no termina en consonante se convierten en "yë" o "yi". (Una palabra de castellano como "tia" se escribe "tïya" en quechua. La vocal se realiza en vocal larga y la "y" está añadida porque nunca van dos vocales seguidas.)

CASTELLANO

QUECHUA

io	-----	yo, yu
ie	-----	ye

CASTELLANO

APROBADO

- |                  |                       |
|------------------|-----------------------|
| 1. <u>adiós</u>  | <u>adyos, adyus</u>   |
| 2. <u>avión</u>  | <u>abyun</u>          |
| 3. <u>león</u>   | <u>liyun</u>          |
| 4. <u>tienda</u> | <u>tyenda, tyinda</u> |
| 5. julio         | _____                 |
| 6. noviembre     | _____                 |
| 7. diciembre     | _____                 |
| 8. elección      | _____                 |
| 9. sesión        | _____                 |

- 10. peor \_\_\_\_\_
- 11. tiempo \_\_\_\_\_
- 12. izquierda \_\_\_\_\_
- 13. viernes \_\_\_\_\_
- 14. renacimiento \_\_\_\_\_
- 15. pieza \_\_\_\_\_

\*\*\*\*\*

Ejercicio de Préstamos 6: Regla: Nunca van dos  
vocales seguidas. La "ue" de castellano  
corresponde a la "we" o "wi".

CASTELLANO

QUECHUA

ue ----- we, wi

CASTELLANO

APROBADO

- 1. suerte swerti, swirti
- 2. puesta pwista
- 3. jueves \_\_\_\_\_
- 4. apuesta \_\_\_\_\_
- 5. bueno \_\_\_\_\_
- 6. cuento \_\_\_\_\_
- 7. trueno \_\_\_\_\_
- 8. encuentro \_\_\_\_\_

\*\*\*\*\*

RESPUESTAS:

Ejercicio 1:

3. yaku
4. puka
5. karu
6. runakuna
7. marka

Ejercicio 2:

3. kiru,
4. awkin
5. mishki
6. rantikushunki
7. apamushunki

Ejercicio 3:

3. imay
4. magaykan
5. ayllu
6. rikaykan
7. urkuyki
8. musyan
9. tanya
10. aya
11. yukish
12. yupay

15. makwa
16. millwa
17. pirwa
18. awkin
19. kishiw
20. willay
21. wiksu
22. wiswi

Ejercicio 4:

3. wawa
4. wayta
5. wawgi
6. wagaykan
7. aywaykan
8. uywa
9. wakin
10. waywash
11. ruywa
12. puywan

Ejercicio 5:

3. gewa
4. gellay
5. gencha
6. getuykan
7. gegesh

Ejercicio 6:

4. sogta
5. arog
6. junag
7. wagta
8. agtuykan
9. pusag
10. aykagtag

Ejercicio 7:

2. ramrash
3. numral
4. kamray
5. emrumaykan

Ejercicio 8:

2. mikuykä
3. puri
4. rikä\*

Ejercicio 9:

4. mikunanpagga
5. mikushagmi
6. mikunanpagmi

Ejercicio 10:

2. wasinpita
3. chakranpa
4. taytanpa
5. chakinpita

Préstamos 1:

3. bëla
4. pösu
5. bunitu
6. adöbe
7. bentäna
8. pintüra
9. lädu
10. sänu
11. mäsa
12. lächi
13. küra
14. inütil

Préstamos 2:

3. listu
4. ajenti
5. dibuju
6. falsu

Préstamos 3:

3. kärsil
4. sigärrö
5. serbësa
6. asëti
7. sëna

Préstamos 4:

3. täsa
4. mansäna
5. sarsillu

Préstamos 5:

5. julyu
6. nobyemri
7. desyemri
8. eliksiyun
9. sisyun
10. piyur
11. tyempu
12. iskyerda
13. byernis
14. raynasimyentu
15. pyesa

Préstamos 6:

3. jwëbis
4. apwista
5. bwënu
6. kwentu
7. ruwëno
8. enkwentru